

Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Adriaen (François) Valéry,
 Valéry,
 Wilt heden nu treden Oramus, vocamus We gather together

tradukita de Eduard Kremser

tradukita de Theodore Baker

Wilt heden nu treden voor God,
 den Heere,
 Hem boven al loven van harte
 zeer,
 En maken groot zijns lieven na-
 mens eere,
 Die daar nu onzen vijand slaat
 terneer.

1. Oramus, vocamus iustis-
 simum Deum,
 Qui munit et punit severe
 reos
 Nec sinit peiores domare
 meliores;
 Sit semper Deo laus, qui
 respicit nos!

We gather together to ask the
 Lord's blessing;
 He chastens and hastens His will
 to make known.
 The wicked oppressing now cease
 from distressing.
 Sing praises to His Name; He for-
 gets not His own.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw
 dagen
 Dit wonder bijzonder gedenken
 toch.
 Maakt u, o mensch, voor God
 steeds wel te dragen,
 Doet ieder recht en wacht u voor
 bedrog!

3. Proeliatu ad latus adi-
 uvit nos Deus;
 Agebat, volebat, ut vince-
 ret ius.
 Vix sumus aggressi, sunt
 hostes oppressi;
 Est, quod adiusti nos, tri-
 umphus Tuus.

Beside us to guide us, our God
 with us joining,
 Ordaining, maintaining His
 kingdom divine;
 So from the beginning the fight
 we were winning;
 Thou, Lord, were at our side, all
 glory be Thine!

Bidt, waket en maket, dat g'in
 bekoring
 En 't kwade met schade toch niet
 en valt.
 Uw vroomheid brengt den vijand
 tot versterking,
 Al waar' zijn rijk nog eens zoo
 sterk bewald!

4. Lauderis, canteris, qui
 proelia regis!
 Oramus, optamus, ut adi-
 uves nos,
 Ne, fidos quos nosti,
 subiecti sint hosti!
 Sit semper Tibi laus! fac
 nos liberos!

We all do extol Thee, Thou Lea-
 der triumphant,
 And pray that Thou still our De-
 fender will be.
 Let Thy congregation escape tri-
 bulation;
 Thy Name be ever praised! O
 Lord, make us free!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.*

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSE (*1838 - †1914) en 1877.*

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).*

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.